



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب

دليل مكتب تنسيق التعريب بنك المصطلحات العربية الموحدة

www.arabization.org.ma
www.arabterm.org

2016



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب

دليل مكتب تنسيق التعريب بنك المصطلحات العربية الموحدة

www.arabization.org.ma
www.arabterm.org

الفهرس

4	.....	مقدمة عامة
4	.....	نشأة المكتب
5	.....	أهداف المكتب
5	.....	المهام
7	.....	الهيكل التنظيمي للمكتب
7	.....	بنية المكتب العامة
8	.....	مخطط الهيكل التنظيمي
8	.....	مسؤولون تعاقبوا على إدارة المكتب
8	.....	المجلس العلمي الاستشاري
9	.....	التصور الشامل لعمل المكتب
9	.....	العمل المعجمي والمصطلحي
10	.....	ندوات متخصصة
15	.....	مؤتمرات التعريب
20	.....	إصدارات
20	.....	مجلة اللسان العربي
21	.....	المعاجم الموحدة
33	.....	معاجم تحت الطبع
33	.....	مشاريع معجمية قيد الإعداد
33	.....	إصدارات أخرى
34	.....	آفاق التحديث
34	.....	خطة عامة للتحديث
36	.....	وحدة الشبكة المعلوماتية وبنك المصطلحات
37	.....	المكتبة المتخصصة لمكتب تنسيق التعريب
38	.....	قاموس المصطلحات التقنية ARABTERM

مقدمة عامة

يعرّف هذا الدليل بجهود مكتب تنسيق التعريب في المجال المعجمي واللغوي، ويختصر أكثر من خمسين سنة من العمل المتواصل لفائدة اللغة العربية، بدءاً بالتأسيس والمهام، مروراً بأسلوب العمل، وانتهاءً بالمنجزات والتصورات المستقبلية.

ومكتب تنسيق التعريب جهاز تابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم التي أنشئت سنة 1970، وفق ميثاق الوحدة الثقافية العربية الذي صادق عليه وزراء التربية والتعليم العرب في بغداد سنة 1964، وأقرّه مجلس جامعة الدول العربية في السنة ذاتها، بغرض التعاون بين الدول العربية في ميادين التربية والثقافة والعلوم.

يهدف دستور المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، من بين ما يهدف إليه، تطوير الأجهزة الثقافية العربية التي كانت تابعة للجامعة العربية آنذاك، والتي تم إلحاقها بالمنظمة إبان تأسيسها، ومن ضمنها مكتب تنسيق التعريب بالرباط، الذي سيتابع جانباً مهماً من مهام المنظمة، خاصة ما تعلق منها بتوحيد المصطلحات العلمية والحضارية ودعم حركة التعريب في الوطن العربي، وهو مجال بذلت فيه المنظمة مجهودات متميزة، لتمكين اللغة العربية من استعادة دورها في النهضة العلمية، والتعبير عن كل المنجزات الحضارية والتكنولوجية في كل مناحي الحياة المعاصرة، بإيجاد المقابلات العربية لأدق المصطلحات العلمية والتقنية الجديدة، والعمل على تنسيقها وتوحيدها وإقرارها في مؤتمرات للتعريب، يعقدها المكتب، وتشارك فيها كل الدول العربية.

نشأة المكتب

يهتمّ مكتب تنسيق التعريب بتنسيق جهود الدول العربية في مجال ترجمة وتعريب المصطلحات العلمية والتقنية والحضارية؛ وهو بذلك يُسهم في إيجاد أنجع السبل لاستعمال اللغة العربية في الحياة العامة، وفي جميع مراحل التعليم، وفي كل الأنشطة الثقافية والعلمية والإعلامية، ويتابع حركة التعريب في جميع التخصصات العلمية والتقنية.

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

وقد اقتنعت الدول العربية بدور هذا الجهاز وبأهمية إحدائه، فانعقدت - تنفيذاً لتوصيات مؤتمر التعريب الأول الذي التأم بالرباط سنة-1961 الدورة الأولى لمجلسه التنفيذي بالرباط في 19 فبراير -1962 ثم ألحق بالأمانة العامة لجامعة الدول العربية في مارس 1969.

وعند قيام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم باعتبارها وكالة متخصصة في نطاق جامعة الدول العربية في يوليو 1970، ألحق بها هذا الجهاز في مايو/أيار 1972، وكان يسمى آنذاك (المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي)، وتمّ إقرار نظامه الداخلي من قبل المجلس التنفيذي للمنظمة في دورته الثامنة المنعقدة بالقاهرة من 27/1 إلى 3/2/1973.

ووفق قرارات المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، في دورته الرابعة والستين لسنة 1996، خاصة ما تعلّق منها بدراسة أوضاع الأجهزة الخارجية للمنظمة، وتقييم أدائها واستشراف مستقبلها، تمت الموافقة على الهيكل التنظيمي للمكتب في الدورة السابعة والستين للمجلس التنفيذي للمنظمة سنة 1998؛ وهو هيكلٌ يحدّد أهداف المكتب ومهامه الجديدة كما يلي:

أهداف المكتب

جعل اللغة العربية لغة للتعليم والتواصل والبحث العلمي تلبية لحاجات الحياة العصرية، والمساهمة بكل مشروعاته، في تنميتها ونشرها، عن طريق وضع منهجية محكمة لإعداد المعاجم وما تتطلبه من مصطلحات، بتجميعها وتصنيفها، بالتنسيق مع المجامع والهيئات المتخصصة في هذا الشأن، وتتبع ما تتمخض عنه أعمالها من جهود ونتائج، قصد نشرها والتعريف بها.

المهام

تحدّد هذه المهام أهداف المكتب وفق ما يلي:

1 - تنسيق الجهود التي تبذل لإغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة وتوحيد المصطلح العلمي والحضاري في الوطن العربي.

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

2 - تتبّع ما تنتهي إليه بحوث المجامع اللغوية والعلمية، وأنشطة العلماء والأدباء والمترجمين المتعلقة منها بقضايا التعريب والمصطلح، وجمع ذلك كلّه، وتنسيقه، وتصنيفه تمهيداً لعرضه في مؤتمرات التعريب.

3 - تمثينُ أواصرِ التّعاونِ المُثمر مع المجامع اللغوية والعلمية العربية؛ ومع كلّ الجهات العربية والدّولية المتخصصة لتحقيق أهداف المكتب.

4 - تنسيق الجهود التي تبذل للتوسع في استعمال اللغة العربية في التدريس بجميع مراحل التعليم وأنواعه ومواده، وفي الأجهزة الثقافية ووسائل الإعلام المختلفة.

5 - تتبع حركة التّعريب وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية في الوطن العربي وخارجه، بجمع الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع ونشرها والتعريف بها.

6 - إعداد المشروعات المعجمية المتخصصة التي تقرّها مؤتمرات التعريب وإصدارها، وعقد الندوات والحلقات الدراسية المقرّرة في برامج المكتب.

7 - إنشاء قاعدة بيانات مُصطلحية، لتخزين المصطلحات وتصنيفها وتبادل المعلومات والمصطلحات مع البنوك المتخصصة، سعياً وراء تحقيق معاجم موحّدة وموسوعات عربية متعدّدة المداخل باللّغات الأجنبية.

8 - عقد المؤتمرات الدورية للتعريب.

9 - نشر الجهود العلمية في ميدان التعريب وضبط المصطلح والتعريف به.

وتنقسم مهام مكتب تنسيق التعريب إلى قسمين رئيسيين، هما:

أ. مهام داخل البرامج، وتنحصر في تنفيذ البرامج والمشروعات التي يقترحها المكتب وفق محاور خطط العمل التي تتبناها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، وخاصة المحاور المتعلقة بالثقافة ودورها في تعزيز الوحدة العربية، وتعميم التعريب وتطوير الترجمة في الوطن العربي.

ب. مهام خارج البرامج، وتشتمل على أنشطة مكثفة ومتنوعة، نذكر منها على الخصوص:

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

- تقديم المشورة والدعم الفني والعلمي للقطاعات العامة والخاصة الراغبة في التعريب.
- الحضور والإسهام في الندوات والمؤتمرات واللقاءات والمعارض الثقافية المرتبطة باختصاصات المكتب.
- ربط صلات التعاون والتنسيق مع الجهات المهمة بقضايا الترجمة والتعريب في الوطن العربي.
- التعريف بأنشطة المكتب المختلفة من خلال وسائل الإعلام والاتصال والمعارض.
- تزويد الباحثين والطلبة بالمعلومات التي يطلبونها لمساعدتهم على إنجاز أبحاثهم العلمية في مجال اختصاصات المكتب.

1. الهيكل التنظيمي للمكتب

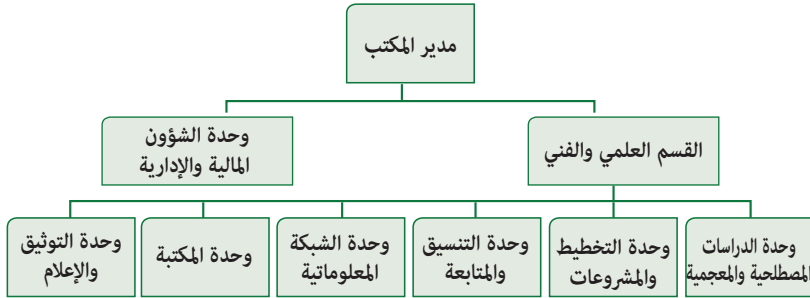
بنية المكتب العامة

يتألف الهيكل التنظيمي للمكتب من الوحدات الآتية:

- وحدة الدراسات والأبحاث المصطلحية والمعجمية
- وحدة التخطيط والمشروعات
- وحدة التنسيق والمتابعة
- وحدة المعلومات
- وحدة التوثيق والإعلام
- وحدة الشؤون الإدارية والمالية

وتمارس هذه الوحدات أعمالها وفق أحكام نظام موظفي المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ونظامها المالي والإداري والقرارات والتعليمات التي يصدرها المدير العام للمنظمة.

مخطط الهيكل التنظيمي للمكتب



مسؤولون تعاقبوا على إدارة المكتب

د. عبد العزيز بن عبد الله أ. من 03 يوليو 1961 إلى 27 نوفمبر 1983	أ. د. المهدي الدليرو من فاتح يناير 1982 إلى 31 دجنبر 1985	أ. د. مصطفى بنخلف من فاتح يناير 1986 إلى 30 يونيو 1986	أ. د. عبد العزيز بن عبد الله أ. من 03 يوليو 1961 إلى 27 نوفمبر 1983
أ. د. أحمد شحلان من 31 غشت 1990 إلى 31 مارس 1995	أ. د. عباس الصوري من 19 فبراير 1997 إلى 31 دجنبر 2007	أ. د. ميلود حبيبي من فاتح يناير 2008 إلى 30 يونيو 2012	أ. د. عبد الفتاح الحجمري منذ فاتح يوليو 2012

ملاحظة:

من 1995/04/01 إلى 1997/02/18 تمّ تكليف الأستاذ إسلامو ولد سيدي أحمد، التخصصي بالمكتب، من قبل الإدارة العامة للمنظمة لتسيير الشؤون العادية للمكتب إلى حين تعيين المدير الجديد.

2. المجلس العلمي الاستشاري

يتوفر مكتب تنسيق التعريب وفق نظامه الداخلي الذي صادق عليه المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم سنة 1973، على لجنة استشارية تتكون من علماء معجميين وشخصيات علمية فذة؛ تجتمع للنظر في الموضوعات التي يعرضها عليها المكتب، وكل ما يقترحه المدير العام للمنظمة من مواضيع، وكذا للنظر في بعض الجوانب التي ترى اللجنة إدراجها ضمن جدول أعمالها.

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

وفي سنة 1999، صدر قرار السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتشكيل مجالس علمية استشارية للمراكز الخارجية، وفق قرار المجلس التنفيذي للمنظمة سنة 1998. وقد اجتمع المجلس العلمي الاستشاري للمكتب في أول دورة له بالرباط خلال شهر فبراير 2002، ثم عقد دورته الثانية في طرابلس بليبيا سنة 2004، ودورته الثالثة في عمان بالمملكة الأردنية الهاشمية سنة 2007، ودورته الرابعة في عمان الأردن أيضاً سنة 2008. كما عقدت دورته الخامسة على هامش مؤتمر التعريب الثاني عشر سنة 2013.

3. التصور الشامل لعمل المكتب

العمل المعجمي والمصطلحي

تدرجُ العمل المعجمي والمصطلحي الذي يضطلع به المكتب، في إطار خطة التعريب الشاملة والتي بمقتضاها ينجز أعماله المعجمية واللغوية وفق قوانين تحكم سيره العلمي، وطبقاً لمناهج محددة يضعها المكتب أو يقترحها مجلسه العلمي الاستشاري، تبعاً، أيضاً، لخطط تضعها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، انطلاقاً من مقترحات وألويات يفرضها واقع اللغة العربية ومتطلبات الأقطار العربية المتطلعة إلى الاستفادة من النتاج العلمي المعاصر.

يستند عملُ المكتب المعجمي والمصطلحي على الخطوات التالية:

1 - إطلاع اللجان الوطنية العربية للتربية والثقافة والعلوم، على قائمة المشروعات المعجمية التي ينوي المكتب إنجازها، لإمداده بأسماء الجهات المتخصصة الراغبة في التعاون قصد التعاقد معها لإعداد أحد المشروعات المقترحة.

2 - يتعاقد المكتب مع مؤسسة علمية متخصصة في مجال المشروع، لتكون هي المشرف العلمي على إنجازها، وهي التي تختار الخبراء وتتابع العمل خطوة خطوة حتى نهايته. ويضع المكتب تحت تصرف فريق العمل، ويتعاون مع خبرائه اللغويين، المراجع والمصادر الضرورية لإنجاز المشروع؛ مع مراعاة اعتبار المصطلح المجمع مصطلحاً أساسياً، إن وُجد، والمصطلحات الموحدة التي صادقت عليها مؤتمرات التعريب، مع الأخذ بما ورد في التراث العربي للاستفادة منه واستثماره.

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

- 3 - عرض المشروع، بعد إنجازه، على جهات متخصصة لمراجعته وتقويمه وإبداء الملاحظات عليه.
- 4 - توجيه هذه الملاحظات إلى الجهة الأولى، للاستفادة منها في إغناء المشروع الأصلي.
- 5 - يوزع المكتب مشروع المعجم بعد إنجازه على الجهات المختصة في الوطن العربي، لأجل الدراسة وإبداء الرأي، تمهيداً لعرضه على مؤتمر للتعريب.
- 6 - عرض المشروع المنقح، بعد ذلك، على مؤتمر للتعريب لدراسته وإقراره.

ندوات متخصصة

يعقد المكتب ضمن مشروعاته وبرامجه، ندوات وحلقات دراسية متخصصة، تعرض لها فيما يلي:

أولاً: ندوات دراسة المشروعات المعجمية

مرّ المكتب بمرحلتين في تنظيم ندواته؛ كانت المرحلة الأولى تتمّ بعد أن يكون المكتب قد توصل بملاحظات ومقترحات المؤسسات العربية المتخصصة، والمجامع اللغوية والعلمية العربية، حول المشروعات المعجمية التي سبق أن بعث بها إليها لدراستها، حيث كان يشكّل لجاناً متخصصة أو يعقد اجتماعاً للجنة أو ندوة يحتضنها غالباً أحد المجامع اللغوية، لأجل وضع اللمسات النهائية على المشروع قبل تقديمه إلى مؤتمر للتعريب لإقراره.

المرحلة الثانية، وهي المرحلة الحالية التي بدأ المكتب في نهجها بداية منذ سنة 2001، حيث أصبح يعرض المشروع المعجمي على جهات اختصاص لتقويمه ومراجعته، وعرضه بعد ذلك مباشرة على مؤتمر للتعريب لإقراره. وقد تم تطبيق هذا المنهج الجديد على المشاريع المعجمية التي عُرضت على مؤتمر التعريب الحادي عشر سنة 2008. وقد عقد المكتب في إطار مرحلة الإعداد الأولى، أي ما بين 1982 و1998، مجموعة من الندوات نوردها مفصلة كما يلي:

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

فترة انعقادها	مكان انعقادها	اللجنة أو الندوة
30-26 أبريل 1982	عمان/ الأردن	1 - لجنة متابعة معجم هندسة المياه
28-25 ماي 1983	الرباط/ المغرب	2 - لجنة متابعة معجم الجيولوجيا
28-25 ماي 1983	الرباط/ المغرب	3 - لجنة متابعة معجم النفط (البترول)
30 ماي - 2 يونيو 1983	عمان/ الأردن	4 - ندوة دراسة مشروع معجم الكيمياء
14-11 غشت 1983	الرباط/ المغرب	5 - الندوة الأولى لتوحيد المصطلحات الرياضية
29-25 أكتوبر 1983	الرباط/ المغرب	6 - ندوة دراسة مشروع معجم التربية
28 نونبر - 2 دجنبر 1983	الجزائر العاصمة	7 - ندوة دراسة مشروع معجم اللسانيات
8-2 فبراير 1984	بغداد/ العراق	8 - ندوة دراسة مشروع معجم الفيزياء النووية
14-7 مارس 1984	الرباط/ المغرب	9 - لجنة متابعة معجم التجارة
25-19 مارس 1984	الرباط/ المغرب	10 - لجنة متابعة معجم المحاسبة
25-19 مارس 1984	الرباط/ المغرب	11 - لجنة متابعة معجم الطباعة
20-12 شتنبر 1984	الرباط/ المغرب	12 - لجنة متابعة معجم التجارة
15-10 يونيو 1985	الرباط/ المغرب	13 - ندوة دراسة مشروع معجم الفيزياء العامة
24-17 غشت 1985	الرباط/ المغرب	14 - ندوة دراسة مشروع معجم الاجتماع والأنثروبولوجيا
5-1 أبريل 1986	طنجة/ المغرب	15 - الندوة الثانية لتوحيد المصطلحات الرياضية
7-4 أبريل 1986	الرباط/ المغرب	16 - ندوة دراسة مشروع معجم الاقتصاد
26-20 أكتوبر 1986	الرباط/ المغرب	17 - ندوة دراسة مشروع معجم الرياضيات

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

18 - ندوة دراسة مشروع معجم القانون	الرباط/ المغرب	23-29 نونبر 1986
19 - ندوة دراسة مشروع معجم الجغرافيا	الرباط/ المغرب	5-1 دجنبر 1986
20 - ندوة دراسة مشروع معجم الموسيقى	الرباط/ المغرب	6-1 دجنبر 1986
21 - ندوة دراسة مشروع معجم الآثار	الرباط/ المغرب	24-19 نونبر 1986
22 - الندوة الثالثة لتوحيد المصطلحات الرياضية	الرباط/ المغرب	7-5 ماي 1987
23 - ندوة دراسة مشروعات معاجم مؤتمر التعريب السابع	القاهرة/ مصر	8-84 دجنبر 1993
24 - ندوة دراسة مشروعات معاجم مؤتمر التعريب الثامن	دمشق/ سورية	24-19 نونبر 1994
25 - ندوة دراسة مشروعات معاجم مؤتمر التعريب التاسع	تونس العاصمة	8-4 دجنبر 1995
26 - ندوة دراسة مشروعات معاجم مؤتمر التعريب العاشر	القاهرة / مصر	7-3 نونبر 1998
27 - ندوة الألفاظ العلمية الحضارية والتراثية	فاس/ المغرب	29-26 أكتوبر 2000
28 - ندوة استثمار المصطلح الموحد في المجال التعليمي	مكناس/ المغرب	24-21 أكتوبر 2000
29 - ندوة تنسيق التجارب العربية في مجال التعريب وقضايا التنمية في عصر العولمة	القاهرة/ مصر	26-24 نونبر 2010
30 - ندوة اللغة العربية والبحث في منهجية الصناعة المعجمية الحديثة	الرباط/ المغرب	12-11 نونبر 2014
32 - ندوة المعجم العربي المختص ودوره في تنمية ونشر المصطلح العلمي	الرباط/ المغرب	14-12 أكتوبر 2015

ثانياً: ندوات توحيد منهجيات وضع المصطلح

لم يدخر المكتب جهداً في تلبية دعوات عربية متعددة لإيجاد منهجية موحدة لوضع المصطلحات العلمية الحديثة وترجمتها، ولتحسين شروط العمل المعجمي وتطوير معطاته. من هذا المنظور، عقد المكتب ندوتين متخصصتين بمشاركة المجمع اللغوية والعلمية العربية، والهيئات المصطلحية المختصة.

• **الأولى** في الرباط بالمغرب، من 18 إلى 20 فبراير 1981.

• **الثانية** في عمان بالأردن، من 6 إلى 9 سبتمبر 1993.

وركزت الندوتان، في أعمالهما، على التصور النظري لمنهجية وضع المصطلحات وترجمتها، بغية إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلحات، وبحث إمكانية تطويرها؛ وقد تمخضت الندوة الثانية، بالخصوص، عن مجموعة من القرارات والتوصيات نقتطف منها ما يلي:

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

1 - اعتبار ما ورد بخصوص منهجية وضع المصطلح العلمي العربي في ندوة الرباط عام 1981، الأساس الذي ينطلق منه تطوير هذه المنهجية، وتجميع ما استجد في البحوث والأوراق التي قدمت لهذه الندوة (الثانية) وإضافته إليها، والعمل على تحرير الحويلة وطباعتها في كراسة واحدة، تمهيداً لعرضها على مؤتمر التعريب السابع.

2 - مكتب تنسيق التعريب بالرباط هو الجهة التي يقع على عاتقها العبء الأكبر لتجميع المصطلحات وإحصائها وتصنيفها، وإعدادها للمراجعة والمناقشة، و من ثم نشرها.

3 - وضع مخطّط مصطلحي، مقيّد زماناً واختصاصاً، الغاية منه سدّ الحاجات العاجلة ومتوسطة المدى والأجلة، ومواكبة علوم العصر ومُتطلباتها. ويتكفل مكتب تنسيق التعريب بتنفيذ ذلك.

4 - ضرورة استعانة المؤسسات العلمية العربية المعنية بالمصطلح العربي الموحد بكل الوسائل والآليات التقنية، وما لها من منهجيات في معالجة المصطلحات وتوحيدها ونشرها، وتطبيقها في البحث والتدريس والتأليف، ويتكفل مكتب تنسيق التعريب بمتابعة ذلك وتنفيذه.

5 - معاملة المصطلح مُعاملة مادة حضارية أساسية، حتى تفتح لها الأبواب في كل الوطن العربي، ويعلن عنها بكل وسائل النشر، ويُترك لها الوقت حتى تُثبّت وجودها وملاءمتها وتفرض استعمالها.

ثالثاً: حلقات دراسية لمراجعة المعاجم الموحدة

عقد المكتب العديد من الحلقات الدراسية بالتعاون مع مؤسسات تعليمية وبحثية، يتم التركيز فيها على دراسة نماذج من معاجم المكتب، للخروج بحويلة مهمة منهجية يسترشد بها في معالجة القضايا المصطلحية بصفة عامة، وإشاعة المصطلح الموحد في أوساط التعليم بصفة خاصة، وتبادل الآراء حول هذه المعاجم بغية الرفع من مستواها في الطبقات اللاحقة. وقد عقد المكتب، في هذا الإطار، حلقات دراسية نشير لبعضها في الآتي:

• **الأولى**، بالتعاون مع أكاديمية وزارة التربية الوطنية بمراكش في الفترة ما بين 4-5/5/1995، خصصت لمناقشة أربعة معاجم: الرياضيات، الفلك،

الأحياء، الفيزياء والكيمياء.

❖ **الثانية**، بالتعاون مع معهد الدراسات المصطلحية التابع لكلية الآداب بفاس، في الفترة ما بين 19-21/11/1996، تدارس خلالها المجتمعون ثلاثة معاجم في مجالات اللسانيات، التاريخ والآثار، والجغرافيا.

❖ **الثالثة**، بالتعاون مع كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالدار البيضاء في الفترة ما بين 2-4/12/1997 تحت عنوان «المصطلحات الحديثة ودورها في صناعة المعجم العربي الحديث»، نظرت في ثلاثة معاجم تهتم مجالات الكيمياء، الصحة وجسم الإنسان، التجارة والمحاسبة؛ بالإضافة إلى مناقشة ثلاثة محاور حول: المصطلحات والصناعة المعجمية، بنية المعجم الحديث وتعريب المصطلحات.

❖ **الرابعة**، بالتعاون مع المدرسة العليا للأساتذة بتطوان في الفترة ما بين 20-23/10/1998، تحت عنوان: «المصطلح الموحد و دوره في خدمة التعريب والترجمة في المجال التعليمي»، أقيمت خلالها عدة عروض في مجال المصطلح التربوي بصفة خاصة والتعريب بصفة عامة. كما تدارس المجتمعون جملة من المعاجم التي أصدرها المكتب في مجالات: الفيزياء، الأحياء، الرياضيات، والجغرافيا.

❖ **الخامسة**، بالتعاون مع كلية الآداب والعلوم الإنسانية بمكناس في الفترة ما بين 21-24/10/2000 تحت عنوان «استثمار المصطلح الموحد في المجال التعليمي»، تدارس المجتمعون من خلالها جملة من المداخلات القيمة، كما ناقشوا محتويات المعاجم التالية: التقنيات التربوية، الفنون التشكيلية، البيئة، الأرصاد الجوية، الإعلام، الهندسة الميكانيكية، والنفط.

❖ **السادسة**، بالتعاون مع كلية علوم التربية بالرباط من 29-31/10/2001، تناولت بحثاً لغوية ومصطلحية، ودرست المعاجم الموحدة التالية: المياه، الصحة وجسم الإنسان، الكيمياء، المعلوماتية.

رابعاً: أنشطة مختلفة

يقوم المكتب بتنظيم أنشطة متخصصة في موضوعات مختلفة تتصل باللغة العربية وصناعة المعجم والمصطلح، وقد نظم المكتب في هذا المجال العديد

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

من الأنشطة منها :

- 1 - ندوة تأليف كتب تعليم اللغة العربية للناطقين باللغات الأخرى (الرباط، 4-7/3/1980).
- 2 - الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي (الرباط، 31/3-8/4/1981).
- 3 - اللقاء الأول حول: علوم الطب - المفاهيم والمصطلح [الماضي التألمي والواقع العلمي (مراكش، 27 29/5/1994-).
- 4 - اللقاء الثاني حول المصطلح الطبي لعلم التشريح (باريس، 9/10-7/1999).
- 5 - أيام دراسية حول استثمار المصطلح الموحد في المجال التعليمي (مكناس، 21-10/2000).
- 6 - ندوة الألفاظ الحضارية والتراثية (فاس، 26-29/10/2000).

مؤتمرات التعريب

تنص المواد (6-7-8) من النظام الداخلي لمكتب تنسيق التعريب على ما يلي:

1 - يُعقد مؤتمر للتعريب مرة على الأقل كل ثلاث سنوات، في إحدى الدول العربية بدعوة من المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، لدراسة ما يقدمه إليه المكتب من أبحاث ومقترحات تتعلق بالتعريب، وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية، واتخاذ القرارات بشأنها.

2 - يدعى للاشتراك في أعمال مؤتمرات التعريب:

• ممثلون عن حكومات الدول العربية.

• ممثلون عن الهيئات الآتية:

أ- الجامعات اللغوية واتحادها، الجامعات العربية واتحادها والاتحاد العلمي العربي.

ب- المنظمات والهيئات العلمية المعنية بالموضوعات المعروضة على المؤتمر.

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

ج- العلماء واللغويون الذين يدعواهم المدير العام للمنظمة بصفتهم الشخصية.

3 - يتولى المكتب إبلاغ القرارات التي تصدر عن مؤتمرات التعريب إلى الدول العربية وجميع الهيئات المعنية بها ومتابعة تنفيذ هذه القرارات.

وقد أكد الهيكل التنظيمي للمكتب ، وتحديدًا في الفقرة (2) من مهامه، والتي تقضي بتتبع ما تنتهي إليه بحوث المجامع اللغوية والعلمية، وكذا أنشطة العلماء والأدباء والمترجمين المتعلقة بقضايا التعريب والترجمة والمصطلح، وجمع ذلك كله وتنسيقه وتصنيفه تمهيدًا للعرض على مؤتمرات التعريب.

عقد المكتب منذ تأسيسه سنة 1961 حتى سنة 2013 اثني عشر مؤتمراً للتعريب، نورد هنا مفصلة وفق الجدول التالي:

أهم المواضيع التي درسها المؤتمر، وأصدر في شأنها توصيات وقرارات	المؤتمر تاريخ ومكان انعقاده
<p>أبحاث ومقترحات:</p> <ul style="list-style-type: none"> - التنسيق وتوحيد الجهود. - تيسير الطباعة العربية. - التعريب في ميدان التعليم. - المعجم الحي - الكتاب المبسط في اللغة. - الكتب الدراسية لتعليم العربية. - قاموس المعاني. - الأرقام العربية والرموز العلمية ونقل الأصوات الأجنبية. 	<p>المؤتمر الأول للتعريب الرباط/المغرب، 3-7 أبريل 1961</p>
<p>أبحاث ومقترحات:</p> <ul style="list-style-type: none"> - مبادئ عامة حول العلوم واللغة العربية. - توحيد المصطلح العلمي. - منهجية العمل في مشروعات المعاجم. - الأرقام والرموز والسوابق واللواحق. <p>دراسة وإقرار المعاجم الموحدة (6 معاجم):</p> <ul style="list-style-type: none"> الحيوان - الطبيعة (الفيزياء) - الكيمياء - النبات - الرياضيات - الجيولوجيا. 	<p>المؤتمر الثاني للتعريب الجزائر/الجزائر، 12-20 دجنبر 1973</p>

<p>أبحاث ومقترحات:</p> <p>المبادئ والاتجاهات المتعلقة باللغة العربية، بالتعريب وبتطبع المعاجم الموحدة.</p> <ul style="list-style-type: none"> - منهجية العمل لإعداد معاجم المؤتمر. - إشاعة المصطلحات العلمية والجهود اللغوية. - تطبيق المصطلحات وممارسة استعمالها. - التعليم العالي. - حركة الترجمة. - الدراسات اللغوية المساعدة على التعريب. - التراث والمصطلحات. <p>دراسة وإقرار المعاجم الموحدة (8 معاجم):</p> <ul style="list-style-type: none"> - الجغرافيا والفلك (المجموعة الأولى) - التاريخ - الفلسفة والمنطق وعلم النفس - الصحة وجسم الإنسان - الرياضيات - الفلك (المجموعة الثانية) - الرياضيات البحثة والتطبيقية (المجموعة الأولى) - الإحصاء. 	<p>المؤتمر الثالث للتعريب طرابلس/ليبيا، 16-7 فبراير 1977</p>
<p>أبحاث ومقترحات:</p> <ul style="list-style-type: none"> - حركة التعريب في الأقطار العربية، مالها وما عليها. - منهجيات التعريب والروافد التي تساعد عليه. <p>دراسة وإقرار المعاجم الموحدة (9 معاجم):</p> <ul style="list-style-type: none"> الكهرباء - هندسة البناء - المحاسبة - التجارة - النجارة - النفط (البتروال) - الجيولوجيا - الطباعة - الحاسبات الإلكترونية. 	<p>المؤتمر الرابع للتعريب طنجة/المغرب، 20-22 أبريل 1981</p>
<p>أبحاث ومقترحات:</p> <ul style="list-style-type: none"> - قضايا التعريب، المشاكل والحلول. - تعريب العلوم الطبية. - نظام الرموز العلمية. - منهجية التعريب (الإعداد، الدراسة، الإقرار). <p>دراسة وإقرار المعاجم الموحدة (10 معاجم):</p> <ul style="list-style-type: none"> الفيزياء النووية - التربية - الاجتماع والانثروبولوجيا - الفيزياء العامة - الكيمياء العامة - علم اللغة واللسانيات - الألعاب الرياضية (الجزء الأول) - المعجم العربي الزراعي - المعجم العربي للمصطلحات والتعاريف الإحصائية - القاموس العام لمصطلحات السكك الحديدية. 	<p>المؤتمر الخامس للتعريب عمان-الأردن، 21-25 شتنبر 1985</p>

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

<p>أبحاث ومقترحات:</p> <ul style="list-style-type: none"> - منهجية العمل في تعريب العلوم - الذخيرة اللغوية العربية. - دراسة وإقرار المعاجم الموحدة (5 معاجم): الاقتصاد - الجغرافيا - الموسيقى - الآثار - القانون. 	<p>المؤتمر السادس للتعريب الرباط/المغرب، 26-30 شتنبر 1988</p>
<p>أبحاث ومقترحات:</p> <ul style="list-style-type: none"> - التقييس منهج إلى توحيد المصطلح العلمي. - نظام تدبير واستغلال قواعد المعطيات المعجمية. - نظام الكتابة العربية العلمية- الرموز والمختصرات. - المصطلح العربي الحديث ووسائل وضعه وحصيلة تطبيقاته. - دراسة وإقرار المعاجم الموحدة (4 معاجم): السياحة - الزلازل - الطاقات المتجددة - البيئة. 	<p>المؤتمر السابع للتعريب الخرطوم/السودان، 23 يناير-فاتح فبراير 1994</p>
<p>أبحاث ومقترحات:</p> <ul style="list-style-type: none"> - منظومة التنسيق، المفهوم والإجراء. - إنجازات المركز العربي للوثائق والمطبوعات الصحية بالكويت. - إنجازات المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق. - دور المصطلحات الموحدة في تعريب العلوم ونشر المعرفة. - تجربة عربية لتوثيق المصطلحات العلمية. - الذخيرة اللغوية. - الخصائص المميزة الرئيسية للمعجمية العربية. - دراسة وإقرار المعاجم الموحدة (9 معاجم): التقنيات التربوية - الفنون التشكيلية - الإعلام - الاستشعار عن بعد - الأرصاد الجوية - علوم البحار - علوم المياه - المعلوماتية - الهندسة الميكانيكية. 	<p>المؤتمر الثامن والتاسع للتعريب مراكش/المغرب، 4-8 ماي 1998</p>

أبحاث ومقترحات:

- تعريب التعليم العالي في الوطن العربي، ضرورته، معوقاته، شروطه ومتطلبات نجاحه، دور الأستاذ الجامعي في تعريب التعليم العالي في الوطن العربي.
- إعداد الكتاب العلمي الجامعي باللغة العربية، تأليفاً وترجمةً.
- دور الحاسوب في توليد المصطلح وتوحيده ونشره.
- الترجمة الآلية من منظور المعجم العربي.
- دور المصطلح العلمي العربي الموحد في تعريب التعليم العالي.
- دراسة وإقرار المعاجم الموحدة (5 معاجم):
الحرب الإلكترونية - الصيدلة - علم الوراثة - تقانات الأغذية - الطب البيطري.

المؤتمر العاشر للتعريب

دمشق/سوريا

25-20 يوليو 2002

أبحاث ومقترحات:

- المعجم العربي منهجيته وأساسه العلمية معجم الغني نموذجاً.
- اللغة العربية والترجمة الآلية: المشاكل والحلول.
- المعجم التاريخي في ضوء المعجمية الحديثة.
- المعجم الموسوعي التربوي: أهميته - بناؤه - تقييمه.
- التعريب في سورية.
- تجربة مكتب تنسيق التعريب في رصد المصطلحات وتوحيدها.

مداخلات:

- من جهود مجمع اللغة العربية بدمشق في وضع المصطلحات.
- تجربة المجلس الأعلى للغة العربية في وضع الأدلة بالعربية.
- معهد الدراسات والأبحاث للتعريب ومنهجية التعريب في المغرب.
- تجربة دولة الكويت في مجال التعريب.
- أدوات البحث العلمي في علم المصطلح الحديث.
- تاريخ العربية وأسرة اللغات العروبية.
- شهادة الضاد لقياس مهارات اللغة العربية.
- صمعاء مع رتق ووقر.
- دراسة وإقرار المعاجم الموحدة (8 معاجم):
الطب (علم التشريح) النقل - التواصل - الهندسة المدنية - تكنولوجيا المعلومات - الملابس - التدبير المنزلي - الغزل والنسيج - ألفاظ الحضارة (ج1، ج2).

المؤتمر الحادي عشر

للتعريب

عمان/الأردن

16-12 أكتوبر 2008

أبحاث ومقترحات:

- تعريب التعليم العالي وتحديات العولمة.
- العربية الفصحى والسياسة الغوية.
- اللغة العربية ومجتمع المعرفة.
- مستقبل تعريب العربية للناطقين بغيرها.
- اللغة العربية ونقل التقانات الحديثة.
- التخطيط اللغوي بين المجامع والمؤسسات المعنية باللغة العربية.
- جذور اللغة العربية في السودان.
- الخطة العامة لتنسيق التعريب في الوطن العربي.
- دراسة وإقرار المعاجم الموحدة (16 معجماً):
- التقويم التربوي - الاستراتيجيات التربوية والتعليمية
- سيمائيات الآداب - محو الأمية وتعليم الكبار -
- تعليم ذوي الإحتياجات الخاصة- مناهج وطرائق
- التدريس - المصطلحات التربوية في مرحلة الطفولة
- المبكرة ورياض الأطفال - الحكامة التربوية (الإدارة
- التربوية الرشيدة) - الإشراف التربوي - المعجم
- الأساسي المدرسي- التقنيات التربوية - التربية على
- قيم الديمقراطية وحقوق الانسان - التربية على
- الإبداع والابتكار - التربية البدنية والرياضة المدرسية -
- تكنولوجيا السيارات - هندسة المياه.

المؤتمر الثاني عشر
للتعريب
الخرطوم/السودان
21-17 نونبر 2013

إصدارات المكتب

- مجلة اللسان العربي

تعدّ مجلة "اللسان العربي" مرجعا للمؤسسات الأكاديمية والهيئات اللغوية والمجامع والجامعات، وللمتخصصين المهتمين بقضايا التعريب والترجمة والتنمية اللغوية؛ كما تعتبر منبراً لنشر أبحاث في مجالات لغوية ومصطلحية متنوعة تربو اليوم على أربعة آلاف دراسة باللغات العربية والفرنسية والانجليزية.

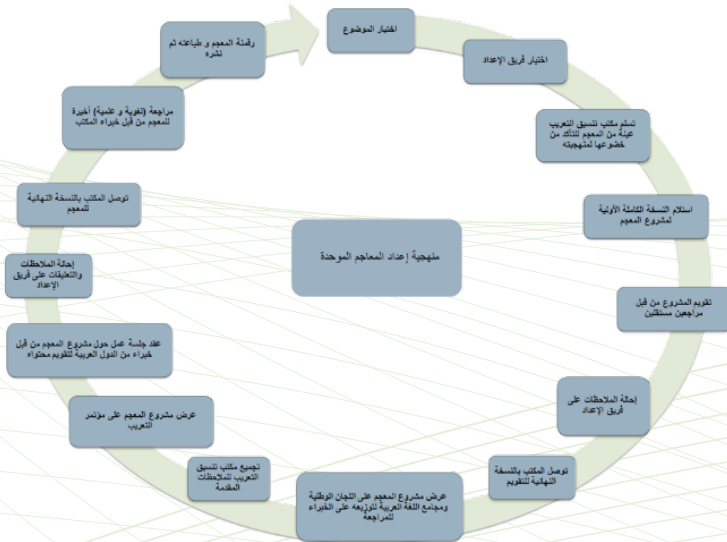


دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

وتكميلاً للجهود المبذولة من طرف مكتب تنسيق التعريب بالرباط، وبفضل الإسهامات العلمية الرصينة للباحثين، وبناءً على توصيات المجلس العلمي الاستشاري للمكتب في دورته الثالثة المنعقدة على هامش مؤتمر التعريب الحادي عشر بعمان سنة 2008، أصبحت مجلة "اللسان العربي" مجلة محكمة.

- المعاجم الموحدة

يندرج العمل المعجمي والمصطلحي الذي يقوم به مكتب تنسيق التعريب ضمن خطة التعريب الشاملة والتي بمقتضاها يقوم بإنجاز مشاريع معجمية وفق قوانين تحكم سيره العلمي، وطبقاً لمناهج محددة يضعها المكتب أو يقترحها مجلسه العلمي الاستشاري، أو تبعاً لخطة عمل تبلورها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، انطلاقاً من مقترحات وأولويات يفرضها واقع اللغة العربية ومتطلبات الأقطار العربية المتطلعة إلى الاستفادة من النتاج العلمي المعاصر. ويمكن إعادة تمثّل منهجية المكتب في إعداد المعاجم الموحدة في الرسم البياني الآتي:



دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

لقد استطاع المكتب، طوال مسيرته العلمية الطويلة، أن ينشر عشرات المعاجم غير الموحدة، أي التي لم تعرض على مؤتمرات التعريب، قبل انضمامه للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم؛ بعضها طُبِع ونُشر على حدة ووُزِع في حينه، والباقي نُشر في دورية المكتب (اللسان العربي).

أما المعاجم التي وُجِدَها المكتب ونَسَقها من خلال الندوات المتخصصة، وأقرتها مؤتمرات التعريب، فيبلغ عددها لغاية 2016، أربعون (40) معجماً موحداً، صدر بعضها في طبعات مستقلة، ثم قامت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتبها لتنسيق التعريب- بناء على اقتراح لجنة علمية شكلتها المنظمة عام 1987- بدمج بعض هذه المعاجم، حسب التجانس العلمي، وتمت مراجعتها وتنقيحها وترتيبها ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من الإنجليزية، وتزويدها بفهرسين عربي وفرنسي مرتبين ألفبائياً مع رقم كل مصطلح مصحوب بالتعريف اللازم؛ نورد هنا وصفا لهذه المعاجم كما يلي:

المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (الطبعة الثانية)

أنجز المعجم في طبعته الأولى بتعاون بين المكتب ومعهد العلوم اللسانية بالجزائر. عُقدت ندوة دراسته في مقر المعهد بالجزائر سنة 1983 وأقره مؤتمر التعريب الخامس في عمان بالأردن سنة 1985. صدر سنة 1989 في 272 صفحة و3059 مصطلحاً.

أما الطبعة الثانية للمعجم فقد صدرت بعد تحيين المعجم في طبعته الأولى بالتعاون مع جامعة ابن طفيل (المغرب). صدرت سنة 2002 في 260 صفحة و1744 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الفيزياء العامة والنووية

تم دمج ثلاثة معاجم في معجم واحد، وهي: معجم مصطلحات الفيزياء (في التعليم العام)، وقد صُودق عليه في مؤتمر التعريب الثاني بالجزائر عام 1973؛ معجم مصطلحات الفيزياء العامة ومعجم الفيزياء النووية، الذين صُودق عليهما في مؤتمر التعريب الخامس في عمان بالأردن عام 1985.

عُقدت قبل ذلك ندوة دراسة مشروع معجم الفيزياء



دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

النووية بالتعاون بين المكتب واتحاد الفيزيائيين والرياضيين العرب في بغداد عام 1984. صدر سنة 1989 في 524 صفحة و6316 مصطلحاً بعد أن أقره مؤتمر التعريب الخامس في عمان بالأردن سنة 1985.

المعجم الموحد لمصطلحات الرياضيات والفلك

تم دمج خمسة معاجم في معجم واحد، ثلاثة منها في الرياضيات وهي: معجم مصطلحات الرياضيات، صُودق عليه في مؤتمر التعريب الثاني المنعقد بالجزائر عام 1973؛ معجم الرياضيات في التعليم العام، صُودق عليه في مؤتمر التعريب الثالث المنعقد بليبيا عام 1977؛ ومعجم مصطلحات الرياضيات في التعليم العالي، صُودق عليه في مؤتمر التعريب الثالث المنعقد بليبيا عام 1977. أما الجزء المتعلق بالفلك



فهو حصيلة لمعجمين صغيرين، هما: معجم مصطلحات علم الفلك الواردة في معجم الجغرافيا والفلك المصادق عليه في مؤتمر التعريب الثالث المنعقد بليبيا عام 1977؛ ومعجم الفلك في التعليم العالي المصادق عليه في مؤتمر التعريب الثالث المنعقد بليبيا عام 1977. صدر سنة 1990 في 352 صفحة و4067 مصطلحاً.

المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى

قام بتحضير مسودة مشروع المعجم، خبير متخصص في الموسيقى وتم تنقيح محتواه في ندوة عُقدت بالرباط عام 1986.

أقره مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد بالرباط عام 1988 وصدر سنة 1992 في 96 صفحة و845 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء

المعجم دمج لمعجمين موحدتين هما: معجم الكيمياء في مراحل التعليم العام، الذي راجعته لجنة مختصة بالقاهرة عام 1974، بتوصية من المؤتمر، بعد أن صادق عليه مؤتمر التعريب الثاني بالجزائر عام 1973؛ ومعجم الكيمياء العامة، الذي راجعته



دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

ندوة متخصصة في عمان عام 1983، وصادق عليه مؤتمر التعريب الخامس في عمان أيضاً عام 1985. صدر سنة 1992 في 392 صفحة و4533 مصطلحاً.

المعجم الموحد لمصطلحات علم الصحة وجسم الإنسان

اجتمعت بمقر المنظمة في تونس في الفترة ما بين 24-14 غشت 1976، لجنة من الخبراء والأساتذة المتخصصين، لدراسة المعجم ووضع الصيغة النهائية له. صادق عليه مؤتمر التعريب الثالث المنعقد في ليبيا عام 1977 وصدر سنة 1992 في 176 صفحة و2134 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ

يضم المعجم عمليتين اثنتين هما: مصطلحات التاريخ في التعليم العام الذي أقره مؤتمر التعريب الثالث المنعقد في ليبيا سنة 1977، ومعجم الآثار الموحد الذي أقره مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد في الرباط سنة 1988. عُقدت ندوة دراسة معجم الآثار بالرباط سنة 1986 وصدر سنة 1992 في 176 صفحة و3024 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات علم الأحياء

يضم المعجم عمليتين اثنتين، هما: المعجم الموحد لمصطلحات علم الحيوان، والمعجم الموحد لمصطلحات علم النبات، اللذين صادق عليهما مؤتمر التعريب الثاني المنعقد بالجزائر سنة 1973. وكانت لجنة متخصصة قد درستهما قبل ذلك في الرباط عام 1971. وبعد إقرارهما من قِبَل المؤتمر، قام المجمع العلمي العراقي بطبع المعجم الأول عام 1976، وطُبع المعجم الثاني من قبل مجمع اللغة العربية بدمشق عام 1987. صدر المعجم، بعد عملية الدمج، سنة 1993 في 560 صفحة و6561 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافيا

كُلف خبير بتحضير مسودة مشروع المعجم، وخيبر آخر بمراجعة وتدقيق مادته. عُقدت ندوة تنقيح المشروع بالرباط عام 1986 وصادق عليه مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد بالرباط سنة 1988. صدر سنة 1994 في 324 صفحة و2700 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات التجارة والحاسبة

يتألف المعجم من معجمين منفصلين يضمهما غلاف واحد، هما: معجم التجارة ومعجم المحاسبة. وقد درسهما المكتب في ندوة متخصصة انعقدت بالرباط عام 1980. درسهما مؤتمر التعريب الرابع الذي انعقد بالمغرب سنة 1981، وأوصى بضرورة تخصيص وقفة جديدة لهما قصد التدقيق والمراجعة قبل الطبع النهائي. كون المكتب لجنة متابعة متخصصة تولت مراجعة وتمحيص المعجمين شكلا ومضموناً و صدر سنة 1995 في 696 صفحة و 8862 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الطاقات المتجددة

كُلف فريق عمل من الأساتذة المتخصصين بتحضير مسودة مشروع المعجم تحت إشراف مركز الطاقات المتجددة وجامعة القاضي عياض بمراكش في المملكة المغربية. عُرض المشروع على الهيئات المتخصصة في الوطن العربي لإبداء وجهة نظرها، وعُقدت ندوة دراسته، بالتعاون مع اتحاد المجامع العلمية اللغوية العربية، في رحاب مجمع القاهرة سنة 1993. أقره مؤتمر التعريب السابع، الذي عُقد في الخرطوم سنة 1994 و صدر سنة 1996 في 114 صفحة و 1180 مصطلحاً.



المعجم الموحد للمصطلحات المهنية والتقنية - (الجزء ا)

(طباعة - كهرباء)

يضم المعجم عمليين اثنين هما معجم الطباعة ومعجم الكهرباء. شارك أساتذة متخصصون في دراسة ومراجعة المعجمين في مراحل إعدادهما المختلفة (1980-1981)، ودرسهما مؤتمر التعريب الرابع المنعقد بالمغرب سنة 1981. انعقدت لجنة متابعة للمعجمين بالرباط سنة 1984، وقامت بتدقيق مصطلحاتهما. صدر سنة 1996 في 272 صفحة و 2838 مصطلحاً.



المعجم الموحد للمصطلحات المهنية والتقنية - (الجزء II) (بناء - نجارة) -

يضم المعجم عمليين اثنين هما معجم البناء ومعجم النجارة شارك أساتذة متخصصون في دراسة ومراجعة المعجمين في مراحل إعدادهما المختلفة (1980-1981)، ودرسهما مؤتمر التعريب الرابع المنعقد بالمغرب سنة 1981. صدر سنة 1999 في 320 صفحة و3734 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية (الفلسفة - الاجتماع والأنثروبولوجيا - التربية)

يشتمل على ثلاثة معاجم تدخل في هذا الاختصاص، وهي: معجم مصطلحات الفلسفة (في التعليم العام): صودق عليه في مؤتمر التعريب الثالث بليبيا سنة 1977؛ معجم مصطلحات علم الاجتماع و الأنثروبولوجيا: صودق عليه في مؤتمر التعريب الخامس بالأردن سنة 1985؛ ومعجم مصطلحات علم التربية: صودق عليه في مؤتمر التعريب الخامس بالأردن سنة 1985. صدر سنة 1997. في 384 صفحة و4351 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات القانون

صادق عليه مؤتمر التعريب الذي انعقد بالرباط سنة 1988 وصدر سنة 1999. يضم في طبعته الأولى 152 صفحة و1587 مصطلحاً.

قام المكتب بالتعاقد مع الأستاذ علال فالي من كلية العلوم القانونية والاقتصادية والاجتماعية بالرباط، من أجل تحيين المعجم وصدرت النسخة المحيئة سنة 2014 في 399 صفحة و3218 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات السياحة

صادق عليه مؤتمر التعريب السابع الذي انعقد في الخرطوم سنة 1994.

صدر سنة 1999. يضم 264 صفحة و3121 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات علم الزلازل

صادق عليه مؤتمر التعريب السابع الذي انعقد في الخرطوم سنة 1994.

صدر سنة 1999.

يضم 167 صفحة و1962 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا

صادق عليه مؤتمر التعريب الرابع الذي انعقد بطنجة عام 1981.

صدر سنة 2000.

يضم 404 صفحة و4623 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الاقتصاد

أعدّه فريق عمل، بإشراف كلية العلوم القانونية والاقتصادية بجامعة محمد الخامس بالرباط.

صادق عليه مؤتمر التعريب الرابع الذي انعقد بطنجة عام 1981.

صدر سنة 2000.

يضم 404 صفحة و4623 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات النفط

تمت دراسته خلال مؤتمرين للتعريب: الأول عقد بالجزائر سنة 1973 و الثاني بليبيا سنة 1977.

صدر سنة 1999.

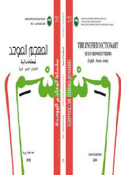
يضم 622 صفحة و6089 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات البيئة

أعدّ من طرف جامعة القاضي عياض بمراكش (المغرب) وتمت دراسته خلال ندوة برئاسة اتحاد المجامع العلمية واللغوية العربية بالقاهرة سنة 1993. صادق عليه مؤتمر التعريب السابع سنة 1994 وصدر سنة 1999 في 191 صفحة و1747 مصطلحاً.

كلف المكتب أ.د عبد العزيز بّونة الخبير في الكيمياء الصناعية والطاقات المتجددة بتخيينه وتدقيقه، وصدرت النسخة المحيئة سنة 2016 في 288 صفحة و1784 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الهندسة الميكانيكية

أعدّه فريق عمل بإشراف المدرسة المحمدية للمهندسين بالرباط ومعهد الأبحاث والدراسات بالرباط. صادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998.

صدر سنة 1999 في 213 صفحة و2828 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات التقنيات التربوية والحاسوبية

أعدّت الطبعة الأولى من قبل كلية علوم التربية بالرباط (المغرب) وصادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998. صدر المعجم سنة 1999 في 119 صفحة و1313 مصطلحاً.

كلف المكتب الأستاذ الدكتور مصطفى عبد السميع محمد من معهد الدراسات التربوية بالقاهرة بتعيين المادة العلمية للمعجم وتدقيقه وإغنائه بالتعاريف والشروح الضرورية. صدرت الطبعة الثانية سنة 2015 في 276 صفحة و1248 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام

أعدّ من قبل المعهد العالي للصحافة بالرباط (المغرب) وصادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998.

صدر سنة 1999 في 238 صفحة و3428 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام

أعدَّ من قبل المعهد العالي للصحافة بالرباط (المغرب) وصادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998. صدر سنة 1999 في 238 صفحة و3428 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الفنون التشكيلية

أعدَّ من قبل معهد الفنون التشكيلية بتطوان (المغرب) وصادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998. صدر سنة 1999 في 188 صفحة و1524 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الأرصاد الجوية

أعدّه فريق عمل بإشراف معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط وصادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998. صدر سنة 1999 في 224 صفحة و2031 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات المياه

أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور مأمون ملكاني، وبإشراف الدكتور المهندس أحمد عمر يوسف (سوريا) وصادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998. صدر سنة 2000 في 145 صفحة و2204 مصطلحات.



المعجم الموحد لمصطلحات المعلوماتية

أعدّه فريق عمل بإشراف المدرسة المحمدية للمهندسين بالرباط (المغرب) وصادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998. صدر سنة 2000 في 329 صفحة و3210 مصطلحاً.



المجم الموحّد لمصطلحات الاستشعار عن بعد

أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور المهندس محمد شفيق الصفدي، وعضوية الدكتور المهندس مأمون ملكاني، وإشراف الدكتور المهندس أحمد يوسف (سوريا)، وصادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998. صدر سنة 2000 في 178 صفحة و1196 مصطلحاً.



المجم الموحّد لمصطلحات علوم البحار

أعدّه فريق عمل برئاسة رضا الهراس، وإشراف وزارة الصيد البحري والملاحة التجارية (المغرب)، وصادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998. صدر سنة 2000 في 320 صفحة و3913 مصطلحاً.



المجم الموحّد لمصطلحات الحرب الإلكترونية

أعدّه فريق عمل تحت إشراف د. المهندس أحمد عمر يوسف (سوريا) وصادق عليه مؤتمر التعريب العاشر سنة 2002. صدر سنة 2004 في 100 صفحة و1021 مصطلحاً.



المجم الموحّد لمصطلحات تقانات الأغذية

أعدّه فريق عمل تحت إشراف د. حامد تكروري ود. عيد شاكر عمرو (الأردن)، وصادق عليه مؤتمر التعريب العاشر سنة 2002. راجعه فريق من خبراء المنتدى المغربي للمصطلحات والترجمة بالرباط، بالتعاون مع بعض الباحثين العاملين في معهد الحسن الثاني للزراعة والبيطرة بالرباط. صدر سنة 2004 في 250 صفحة و2681 مصطلحاً.



المجم الموحّد لمصطلحات علم الوراثة

أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور عبد المجيد التل، وإشراف الدكتور محمد القصراوي (الأردن)، وعُرض على ندوة متخصصة سنة 1998، لدراسته وتنقيحه. صادق عليه مؤتمر التعريب العاشر في دمشق سنة 2002، و صدر سنة 2009 في 338 صفحة و2482 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات علم الصيدلة

أعدّه فريق عمل بإشراف الدكتور يحيى الشراح (المغرب) وعُرض على ندوة متخصصة سنة 1989. صادق عليه مؤتمر التعريب العاشر في دمشق سنة 2002، وصدر سنة 2009 في 389 صفحة و3686 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الطب البيطري

أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور محمد بكوري (المغرب) وعُرض على ندوة علمية متخصصة بالقاهرة سنة 1998. صادق عليه مؤتمر التعريب العاشر في دمشق سنة 2002، وصدر سنة 2010 في 294 صفحة و2741 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات النقل

أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور عز الدين الكتاني (المغرب) وراجعته فريق عمل برئاسة الدكتور موفق الزعبي (الأردن). صادق عليه مؤتمر التعريب الحادي عشر في عمان سنة 2008، وصدر سنة 2010 في 325 صفحة و3224 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات تكنولوجيا المعلومات

أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور محمد الدشيش (المغرب)، وتمت مراجعته من طرف فريقين من الخبراء المتخصصين. صادق عليه مؤتمر التعريب الحادي عشر في عمان سنة 2008، وصدر سنة 2011 في 191 صفحة و1365 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي

أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور محمد الدشيش (المغرب)، وتمت مراجعته من طرف فريقين من الخبراء المتخصصين. صادق عليه مؤتمر التعريب الحادي عشر في عمان سنة 2008، وصدر سنة 2011 في 191 صفحة و1365 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات تكنولوجيا المعلومات

أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور عز الدين البوشيخي (المغرب)، وراجعته فريق عمل برئاسة الدكتور تيسير الكلاني (الأردن). صادق عليه مؤتمر التعريب الحادي عشر في عمان سنة 2008، وصدر سنة 2011 في 231 صفحة و2022 مصطلحاً.



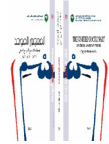
المعجم الموحد لمصطلحات الهندسة المدنية

يتألف المعجم من أربعة أجزاء، هي: الهندسة الصحية والبيئية، الهندسة المساحية، الهندسة الإنشائية، الهندسة الجيوتقنية. أعدّه فريق عمل تحت إشراف المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق، وتمت مراجعته من قبل خبيرين بالمكتب. صادق عليه مؤتمر التعريب الحادي عشر في عمان سنة 2008، وصدر سنة 2012 في 486 صفحة و3941 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات علم التشريح العياني

قام بإنجاز مشروع هذا المعجم فريق عمل من الأساتذة المتخصصين تحت إشراف جامعة الموصل/العراق برئاسة الدكتور مؤيد حسن عبد الرحيم، وتمت مراجعته من قبل الدكتور محمد الرخاوي من مصر والدكتور أحمد دياب من تونس الجزائر. صادق عليه مؤتمر التعريب الحادي عشر في عمان سنة 2008، وصدر سنة 2015 في 597 صفحة و5857 مصطلحاً.



المعجم الموحد لمصطلحات الآداب المعاصرة

قام بإنجاز مشروع هذا المعجم فريق عمل من الأساتذة المتخصصين تحت إشراف جامعة محمد الخامس / كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط برئاسة الدكتور سعيد علوش. تمت مراجعته من قبل الدكتور محمد صابر عبيد من جامعة تكريت/ العراق، وصادق عليه مؤتمر التعريب الثاني عشر في الخرطوم سنة 2013. صدر سنة 2015 في 225 صفحة و1436 مصطلحاً.



معاجم معدّة للطبع

- 1 - المعجم الموسوعي لمصطلحات العلوم التربوية، ويضم الأجزاء التالية:
 - ✳ معجم مصطلحات التقويم التربوي
 - ✳ معجم مصطلحات الاستراتيجيات التربوية والتعليمية
 - ✳ معجم مصطلحات محو الأمية وتعليم الكبار
 - ✳ معجم مصطلحات تعليم ذوي الاحتياجات الخاصة
 - ✳ معجم مصطلحات المناهج وطرائق التدريس
 - ✳ معجم المصطلحات التربوية في مرحلة الطفولة المبكرة ورياض الأطفال
 - ✳ معجم مصطلحات الحكامة التربوية (الإدارة التربوية الرشيدة)
 - ✳ معجم مصطلحات الإشراف التربوي
 - ✳ المعجم الأساسي المدرسي
 - ✳ معجم مصطلحات التربية على قيم الديمقراطية وحقوق الانسان
 - ✳ معجم مصطلحات التربية على الإبداع والابتكار
- 2 - معجم مصطلحات التربية البدنية والرياضة المدرسية
- 3 - تحيين معجم مصطلحات الرياضيات والفلك
- 4 - تحيين معجم مصطلحات علم الأحياء

مشاريع معجمية قيد الإعداد

- 1 - مشروع معجم الطب الباطني
- 2 - مشروع معجم الطب وجراحة الأطفال
- 3 - مشروع معجم الدبلوماسية
- 4 - مشروع معجم التهيئة العمرانية
- 5 - مشروع معجم مصطلحات تقنيات النانو

إصدارات أخرى

أصدر المكتب بعض المطبوعات التي تضم وقائع بعض الأنشطة التي نظمها، أهمّها:

كتاب صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية

يضم كتاب صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية أبحاث الدورة التدريبية التي عقدها المكتب بالرباط سنة 1981. يقع الكتاب في 278 صفحة، وطُبع سنة 1985.



كتاب الرموز العلمية وطريقة أدائها باللغة العربية

وهو الكتاب الذي سبق أن نُشر إصداره الأول اتحاد المجامع اللغوية العلمية العربية عام 1988، ونشر إصداره الثاني مكتب تنسيق التعريب عام 1995، ويلخص أعمال الندوة السادسة التي عقدها اتحاد المجامع بالأردن سنة 1987. يقع الكتاب في 190 صفحة من الحجم المتوسط.



كتاب أعمال مؤتمر التعريب السابع

ويضم وقائع (أعمال مؤتمر التعريب السابع) الذي عقده مكتب تنسيق التعريب في الخرطوم سنة 1994. يقع الكتاب في 256 صفحة، وطُبع سنة 1995.



4- آفاق التحديث

خطة عامة للتحديث

يقوم مكتب تنسيق التعريب بإدخال التعديلات الضرورية على أسلوب عمله المعجمي، انسجاماً مع خطط العمل التي تقترحها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بمرجعيات وأهداف وتحديات تستهدف، من جملة ما تستهدفه، النهوض باللغة العربية وتحديث مناهج وأساليب تعليمها وتعلمها، وكذا دعم التعاون والتنسيق مع مجامع اللغة العربية، واستكمال وتحديث الذخيرة اللغوية المعجمية المتوافرة لدى المنظمة، وإتاحتها عبر الشبابة. وبناء عليه، دأب المكتب، منذ السنوات الأولى من تأسيسه، على وضع مخططات زمنية محددة لتحقيق هذا الهدف، نجملها فيما يلي:

التصور	المدة	المرحلة	الخطة
- إعداد معاجم في موضوعات التعليم العام والتقني والمهني والجامعي والعالي	15 سنة	1969-1983	الأولى
- إعداد معاجم عامة في موضوعات علمية مختلفة	6 سنوات	1984-1989	الثانية
إعداد معاجم في المصطلحات العلمية الأساسية لمجمل المعارف الإنسانية	10 سنوات	1990-2000	الثالثة
- إعداد معاجم للتفريعات العلمية الدقيقة - إعداد معاجم جديدة في مجالات علمية مختلفة - التركيز على المشاريع القومية الكبرى في مجال التعريب	9 سنوات	2000-2008	الرابعة
- التركيز في إعداد المشروعات المعجمية الجديدة على حقل التربية والتعليم، تنفيذاً لخطة تطوير التربية والتعليم المعتمدة في مؤتمر سابق للقمّة العربية.	4 سنوات	2014-2011	الخامسة
- الاستمرار في إعداد مشروعات معجمية تخص حقل التربية والتعليم - بدء إعداد مشروعات تهتمّ مجال الطب والهندسة	سنوات	2016-2011	السادسة

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

<p>- تطوير المرصد العربي للمصطلحات العلمية والتقنية الموحدة من أجل إشاعتها ودعم الاتصال والتواصل بين المؤسسات والمعاهد العربية المهتمة بقضايا المصطلح العلمي رسدا ومتابعة. - تنمية الذخيرة اللغوية والمعجمية، وإغناء المعجم التقني التفاعلي ARABTERM، وتطوير المكتبة الرقمية.</p>	5 سنوات	2022-2017	السابعة
---	---------	-----------	---------

يتجلى مما سبق ، مواكبة المكتب لمختلف خطط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وإسهامه في رفد العربية بالمصطلحات والمفاهيم المُستجدة، بالتعاون والتنسيق مع المجمع اللغوية والعلمية العربية، والجامعات والمراكز المتخصصة في الوطن العربي.

وحدة الشبكة المعلوماتية وبنك المصطلحات

The screenshot shows the ArabTerm website interface. At the top, there is a search bar with a magnifying glass icon and a search button labeled 'بحث'. Below the search bar, the user's name 'Yamli Zarabi (inactif)' is displayed. There are several filters and options: a dropdown menu for 'لغة البحث' (Search Language) set to 'الإنجليزية' (English), a dropdown for 'اللغة المطلوبة' (Required Language) set to 'العربية' (Arabic), and checkboxes for 'الألمانية' (German), 'الفرنسية' (French), and 'الإنجليزية' (English). At the bottom, there is a dropdown for 'المجال' (Field) set to 'جميع المجالات' (All fields). The ArabTerm logo and name are visible in the bottom left corner.

لقد أصبح استعمال الحاسوب في ميدان المصطلحات العلمية ضرورة حتمية، حيث لا يمكن متابعة حركة التزايد الاصطلاحي الهائلة دون استعمال وسائل المعلومات الحديثة. ولهذا قام المكتب بتأسيس شبكة معلوماتية، تتضمن بنكا للمصطلحات، مزوداً بتجهيزات حديثة، بهدف تخزين المصطلحات وتنظيمها

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

والتعامل معها وتحديثها واسترجاعها ونشرها وتوزيعها، بغية تحقيق الدقة في التعامل مع المصطلح العلمي. ومن أهدافه أيضاً، ما يلي:

- تجميع المصطلحات في مختلف ميادين المعرفة وتخزينها وفق منهجية علمية محددة.
- مواكبة المصطلحات الجديدة وتخزينها.
- تزويد المستعملين بالمصطلحات الموحدة.
- تدعيم دور المكتب في تنسيق المصطلحات العلمية.
- خلق شبكة عربية مصطلحية للاستفادة المتبادلة بين بنوك المصطلحات.
- تخزين المعلومات البليوغرافية المتعلقة بعلم المصطلح.
- وضع دليل محوسب للمتخصصين العرب في علم المصطلح والمعجمية والترجمة.
- مواكبة المستجدات والتطورات التقنية والبرمجية الجارية في هذا الميدان؛ وقد نظم المكتب في هذا المجال ندوتين هامتين: الأولى بمدينة طنجة من 21-22/4/1995، اهتمت بالمبادئ العامة لاستثمار الحاسوب في العمل المصطلحي؛ والثانية بالرباط من 13-17/12/1997، واهتمت بموضوع التطبيقات الحاسوبية العربية في المجال المصطلحي.
- ويتوخى المكتب من تحقيق هذا كله، بناء قاعدة معلومات مصطلحية على أسس علمية حديثة تكون في خدمة المتخصصين والمهتمين بمجال المصطلحات في الوطن العربي.
- وفي إطار تطوير بنك المصطلحات بالمكتب، تمّ تنظيم ندوة: مرصد اللغة العربية وآفاق التعريب، في دمشق سنة 2009، حضرها خبراء في اللغة العربية والمعالجة الحاسوبية، لبحث إمكانية تأسيس مرصد لغوي في مقر المكتب بالرباط، أصدرت هذه الندوة توصيات هامة وضعتها المكتب موضع التنفيذ؛ وقبلها عقد المكتب ندوة تمهيدية، في نفس الإطار، بالرباط سنة 2008.

المكتبة المتخصصة لمكتب تنسيق التعريب

يهدف إحداث المكتبة العلمية لمكتب تنسيق التعريب إلى تطوير رصيده العلمي من المراجع الأساسية لعمله المعجمي واللغوي لفائدة خبراء

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

المكتب، وتزويدها بأهم الكتب التي من شأنها إفادة رُوادها من داخل المغرب ومن خارجه؛ وتتوفر المكتبة العلمية المتخصصة حالياً على ما يناهز (8000)، وهي مفتوحة في وجه خبراء المكتب والطلبة وعامة الباحثين، لمساعدتهم على إنجاز أبحاثهم ودراساتهم.

وتحتوي المكتبة على كتب في مجالات معينة كالمعجمية والمصطلحية والتعريب والترجمة واللغة عامة، فضلا عن إصدارات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو)، ودوريات المجامع اللغوية والعلمية.



وقد تم تحديث فضاء المكتبة وتجهيزها بأحدث التجهيزات من أجل مواكبة التطور، كما جُهزت قاعة أخرى بحواسيب وجهاز فيديو الندوات عن بُعد (vidéo-conférence)، من أجل التواصل وعقد الاجتماعات والندوات والحلقات الدراسية الخاصة ببرامج المكتب.



المعجم التقني التفاعلي ARABTERM

بدأ تشغيل بوابة المعجم التقني التفاعلي ARABTERM على الشبكة (الأنترنت) منذ 11 مايو/أيار 2010؛ وهو ثمرة تعاون مشترك بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو) والوزارة الاتحادية للتعاون الاقتصادي والتنمية في ألمانيا، ويتولى تنفيذه مكتب تنسيق التعريب بالرباط والوكالة الألمانية

دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

للتعاون الدولي (GIZ).

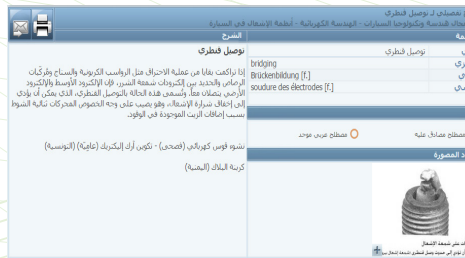
ويهدف هذا المشروع إلى إعداد قاموس إلكتروني موسوعي للمصطلحات مصنّف حسب المجالات التقنية والقطاعات الصناعية المختلفة وبأربع لغات، هي العربية والألمانية والانكليزية والفرنسية، ومتاح لجميع المستخدمين المحتملين مجاناً على العنوان التالي: www.arabterm.org.

وقد تم تصميم وتطوير موقع المعجم بشكل يجعله سهل المنال وملياً باحتياجات المستخدمين باللغات الأربع؛ كما يتيح شكله التفاعلي التعديل المستمر في محتواه وإضافة مصطلحات مستخدمة مما سيُسهم، بلا شك، في توحيد المقابلات العربية للمصطلحات العلمية والتقنية في العالم العربي.

تترتب مواد المعجم التقني ARABTERM حسب المجالات التقنية والقطاعات الصناعية المختلفة، وسيكون وسيلة متاحة للجميع للحصول على ترجمات موحّدة ومتسقة للكتب التعليمية، والمناهج الدراسية والأدلة التقنية، والنصوص ذات الصلة بهذه القطاعات.



بالإضافة إلى اللغة الألمانية والإنجليزية والفرنسية، يقدم هذا القاموس التقني مقابلات للمصطلحات باللغة العربية، مشفوعة بتعريفات دقيقة وصور توضيحية.



دليل مكتب تنسيق التعريب - بنك المصطلحات العربية الموحدة

نشرَ المعجم إلى اليوم ثمانية (8) مجلدات تهم المجالات التالية: الطاقات المتجددة، الهندسة الكهربائية، النقل والبنية التحتية، وصناعة النسيج، هندسة المياه، تكنولوجيا السيارات، الهندسة المدنية، تقانات المعلومات، والمناخ والبيئة وإدارة النفايات الصلبة. وبهذا يفوق العدد الإجمالي للمداخل 33500 مدخلا (أي ما يعادل 134000 مصطلحا رباعي اللغة)، ومن المرتقب إصدار المزيد من المجلدات في مجالات تقنية أخرى.



يمرّ كل مدخل من المعجم عبر سلسلة من المراحل قصد المراجعة والإقرار من قبل مجموعة من الخبراء واللغويين. وقد تبيّن، وفقاً لدراسة أجراها فريق المشروع، أن هذا القاموس التفاعلي يسهّل لمستخدميه عملية معالجة الوثائق بنسبة (95%)، ويلبّي بؤس حجاجتهم في الدراسة والبحث.

وأطلق مشروع ARABTERM في شهر يونيو 2015 بوابة خاصة بالأجهزة المحمولة يمكن الوصول إليها انطلاقاً من معظم الهواتف واللوحات الذكية، قصد السماح لمستخدميه الوصول بطريقة أسرع للمجلدات المنجزة.





المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب

82، زنقة واد زيز - أكدال، الرباط - المملكة المغربية

الهاتف: +212 537 772 422

الفاكس: +212 537 772 426

البريد الإلكتروني: bca@arabization.org.ma

الموقع الإلكتروني: www.arabization.org.ma